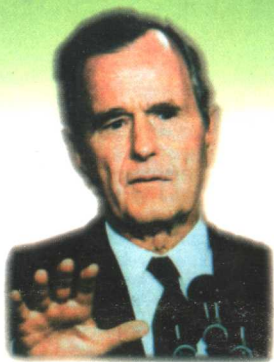


武汉工业大学出版社



(英汉对照)

著名演说集

ENGLISH — CHINESE
FAMOUS SPEECHES
BY WORLD GIANTS

李华田 主编



图书在版编目(CIP)数据

著名演说集/李华田主编. —武汉: 武汉工业大学出版社,
1998. 6

ISBN 7-5629-1367-6

I. 著...

II. 李...

III. 演说-对照读物-英、汉

IV. H319.4 : 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 03392 号

责任编辑:文 祥 封面设计:杨 寿

武汉工业大学出版社出版发行

湖北省通山县印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:13 字数:368 千字

1998 年 6 月第 1 版 1998 年 6 月第 1 次印刷

印数:1~5000 册 定价:14.50 元

前 言

随着祖国改革开放的深入发展,特别是在党的十五大精神的指引下,中国人民更加意气风发,正在大刀阔斧地推进有中国特色的社会主义双文明建设事业。为了适应祖国日新月异的新形势,也为了更好地走向世界,迎接 21 世纪的巨大机遇和严峻挑战,广大莘莘学子正孜孜不倦地耕耘在人类的文化园地中,如饥似渴地求索于知识的海洋里。为了满足广大青少年朋友对英美文、史、哲知识的渴望,让广大青少年朋友能够更好地学习英语语言,了解英美文学,熟悉英美历史,认识英美文化,于轻松的阅读中拾取知识的珍宝,我们组织部分高校外语教师编写了这套英汉对照读物。

在本套书的编译过程中,我们主要在以下几个方面做了努力:

1. **可读性** 太难会让读者失去信心,太易又会让读者一无所获。本套书的读者对象是广大的大中专学生、外语教师和中等水平的英语爱好者。考虑到这样的读者层面,我们尽量选收那些难度适中的英文材料,以期不负读者厚望。

2. **趣味性** 本套书的目的是让读者于轻松中获取知识,因而在选材时特别注意了材料的趣味性。书中所选材料,有的富有哲理,有的尖锐深刻,有的严肃庄重,有的情感丰富,有的诙谐幽默,有的滑稽风趣。读起来妙趣横生,或发人深思,或催人泪下,或令人捧腹。广大读者定可从中获得无穷乐趣。

3. **知识性** 本套书中既有散文、诗歌等名家作品选录,也有科学家、政治家的慷慨陈词;既有童话、寓言等神秘故事,也有传说、典故等现实升华;既有英国历史的浓缩,也有美国历史的精华。通过阅读,读者不仅可以获取文学、历史方面的知识,而且可以从

一个侧面理解英国人为什么是英国人,美国人为什么是美国人;了解英美民族和社会文化,熟悉其人文心理、风俗习惯和价值观念,认识这些国家的人们所遵循的一些道德准则,从而既获得语言文学知识,又进行文化学习,取得事半功倍的效果。

4. **优美性** 为了达到本套书的目的,我们尽量选收那些主题突出、文字简洁、结构严谨的佳作。这些作品大多经过千锤百炼、世代传诵,不少当代作品也是脍炙人口,让人爱不释手。它们语言生动,文字优美,多数作品在英美也被奉为文学的典范、写作的模本。读者可从中学习地道的英国语言,品尝纯正的美语风味。

5. **丰富性** 为了照顾到广大读者的兴趣和要求,我们在编译过程中尽量选收了不同时代、不同风格、不同体裁、不同主题的作品。时间横跨几个世纪,风格也多种多样。这些作品中有不少人们熟知的名篇,但更多的是鲜为人知的佳作,也包含了一些人们一直想看却又无法看到的精品。所以说本套书内容丰富、形式多样、风格各异,真可谓荟语言之精品于一体,集文学之大成于一身。

6. **代表性** 英美文学作品汗牛充栋,传说故事浩如烟海,精彩演讲五色斑斓,历史事件纷繁庞杂。在这众多的作品、故事、演说和史实中,我们尽量只选收那些具有代表性的,对英美文学和文化影响深远的部分,让读者通过少量的阅读就可以通观全貌,真正做到既见树木,又见森林。

7. **英汉对照** 为了更好地帮助广大读者理解英语原文,领会其丰富的主题内容和深刻的思想意义,我们全书都采用英汉对照的形式,在英语原文后面提供参考译文,以帮助读者克服阅读理解中的障碍,增强本书的可读性。

8. **注释** 主要解释英语原文中的语言难点,介绍相关的文化背景,叙述作家生平、故事来源、主题内容、哲学蕴意等,既增强了本套书的趣味性和知识性,又能帮助读者完全理解原文,以期达到原定目标。

9. **翻译标准** 翻译的准则是信、达、雅，使目的语的表述既忠实原语，又通顺流畅。而信、达、雅本身就是相互矛盾的，如何处理三者之间的矛盾，始终是我们翻译过程中的一大难题。为了信，我们尽量忠实于原作的内容，保持原作的风格；为了达，我们力求充分表达原作的本意，不任意增删或篡改；为了雅，我们努力寻找最恰当的词语，让读者看译文时也能朗朗上口。当信、达、雅出现矛盾时，考虑到本套书英汉对照的实际情况，也考虑到读者对译文的欣赏要求，我们采用了转译、增词、重复、省略、注解等多种方法，力求尽善尽美，让读者满意。

本套书共有四个分册：即《名篇名段集》、《精彩故事集》、《著名演说集》和《文史精华集》。本分册为《著名演说集》。

演说词最早出现于古希腊罗马共和国议会，是其民主政治的一种产物。从一开始，演说词就是一种重要的文体，具有自己独特的一面。有的演说词经过深思熟虑而写成，以其严密的逻辑和优美的语言吸引人；有的演说词是临场发挥的即兴发言，以其强烈的感情和机智的幽默吸引听众。它们异彩纷呈，各具特色。

本分册共收入著名演说 54 篇，包括美国总统演说 13 篇，英国首相演说 9 篇，联合国论坛演说 14 篇，诺贝尔奖获得者演说 7 篇以及其它著名演说 11 篇。这些演说中既有家喻户晓的演说名篇，又有一些鲜为人知的精彩演说。它们既谈到了国家、民族与人民，又论及了经济、战争与和平，还陈述了有关读书、写作、平等、世界观等主题。还有一些演说针锋相对，放在一起阅读可让读者从中领略当时辩论的情景。

这些演说者中，有国家总统、首相，也有革命领袖；有政治家，也有科学家、哲学家，还有民主斗士。他们是不同社会、不同时代、不同阶层的代表人物。这些演说词从一个侧面阐述了他们的深刻哲理和闪光思想。当然，这些演说者中也不乏资产阶级的代言人，他们的演说不可避免地打上了时代和阶级的烙印。他们宣扬了资

本主义的伪民主、伪科学。有的粉饰太平、自吹自擂，有的强辞夺理、诬蔑歪曲。希望读者能从无产阶级立场出发，运用唯物主义的辩证观，批判地加以分析和研究。

本书由华中师范大学李华田老师策划并组稿，由方兴、陈延波、谌莉文、郭梅、康传彪、韩斌等老师协助编译完成，最后由康传彪老师和谌莉文老师协助审稿。

最后，我们还要说明的一点是：虽然我们在本书的编译过程中投入了大量的时间和精力，但由于我们才疏学浅，错误和遗漏之处在所难免，欢迎广大读者批评指正。

李华田

1998年春于武汉

目 录

第一部分 美国总统演说

George Washington 乔治·华盛顿

The Experiment of the American People 美国人民的实
验 (3)

Thomas Jefferson 托马斯·杰斐逊

To Unite with One Heart 团结一心 (10)

James Monroe 詹姆斯·门罗

Discord Does Not Belong to Our System 倾軋不和和不属
于我们的制度 (21)

Abraham Lincoln 亚伯拉罕·林肯

The Gettysburg Address 葛底斯堡演说 (28)

Abraham Lincoln 亚伯拉罕·林肯

To Bind Up the Nation's Wounds 包扎好国家的伤口
..... (31)

Theodore Roosevelt 西奥多·罗斯福

Our Responsibility Is Heavy 我们的责任重大 (36)

Woodrow Wilson 伍德罗·威尔逊

Inaugural Address 就职演说 (43)

Franklin D. Roosevelt 富兰克林·罗斯福

First Inaugural Address 第一任就职演说 (54)

Franklin D. Roosevelt 富兰克林·罗斯福

Fourth Inaugural Address 第四任就职演说 (67)

John Kennedy 约翰·肯尼迪

The Torch Has Been Passed to a New Generation of
Americans 火炬已经传给了新一代的美国人 (72)

Richard Nixon 理查德·尼克松

Speech at Welcoming Banquet 在欢迎宴会上的讲话
..... (82)

Bill Clinton 比尔·克林顿

A New Season of American Renewal 美国复兴的新时代
..... (87)

Bill Clinton 比尔·克林顿

The Journey of Our America Must Go On 坚定不移地
走我们的美国之路 (99)

第二部分 英国首相演说

William Pitt 威廉·皮特

On His Refusal to Negotiate with Bonaparte 论陛下拒
绝与波拿巴谈判 (107)

William Ewart Gladstone 威廉·尤尔特·格拉德斯通

On Domestic and Foreign Affairs 论内政和外交 (115)

David Lloyd George 大卫·劳合·乔治

An Appeal to the Nation 告国民书 (125)

Neville Chamberlain 内维尔·张伯伦

The Munich Agreement 慕尼黑协定 (134)

Winston Churchill 温斯顿·丘吉尔

A Total and Unmitigated Defeat 彻底而不折不扣的失
败 (141)

Winston Churchill 温斯顿·丘吉尔

Broadcast on Russia Being Invaded 在希特勒入侵苏联

时的演讲.....	(148)
Clement Richard Attlee 克莱门特·理查德·艾德礼	
The Atlantic Charter 大西洋宪章	(154)
Margaret Thatcher 玛格丽特·撒切尔	
Let Me Give You My Vision 让我告诉你们我的憧憬	(157)
Margaret Thatcher 玛格丽特·撒切尔	
Speech at the Signature Ceremony of the Joint Declaration on the Future of Hong Kong 在关于香港前途问题的联合声明签字仪式上的讲话.....	(165)

第三部分 联合国论坛演说

Richard Nixon 理查德·尼克松	
Taking a New Road of Peaceful Competition 走和平竞争的新路.....	(175)
K. B. Anderson 克·布·安德森	
A Day of Great Satisfaction 令人十分满意的日子 ...	(179)
Abdalla Yaccoub Bishara 阿卜杜拉·雅各布·比沙拉	
A Historic Event 具有历史意义的事件	(181)
Deng Xiaoping 邓小平	
Political Independence Is the First Prerequisite for a Third World Country to Develop Its Economy 第三世界国家发展经济的首要前提是维护政治独立.....	(185)
David Ennals 戴维·恩纳尔斯	
A Most Urgent Challenge 最迫切的挑战	(190)
Alberto Juan Vignes 阿尔伯托·胡安·维涅斯	
The Need to Create Wide Systems of Cooperation 需要创立广泛合作的体制.....	(193)

Joseph Albert Walding 约瑟夫·艾尔伯特·沃尔汀

To Close the Increasing Gap Between the Rich and the
Poor 缩小贫富之间不断拉大的差距 (197)

Kurt Waldheim 库尔特·瓦尔德海姆

May the Fine Words Truly Be Turned into Reality
愿美好的言辞真正变为现实 (201)

Helmut Schmidt 赫尔穆特·施密特

Global Disarmament Seems to Have No Prospect of
Success 全球裁军协议看来没有成功的希望 (203)

Mohammad Zia-ul-Haq 穆罕默德·齐亚·哈克

The United Nations Symbolizes the Hope 联合国象征着
希望 (210)

Rajiv Gandhi 拉吉夫·甘地

Let Us Launch a Crusade for Peace, Freedom and
Equality 让我们发动一场争取和平、自由和平等的斗争
吧 (213)

Mikhail Gorbachev 米哈依·戈尔巴乔夫

Today, the Heaviest Burden on Mankind's Shoulders
Is the Arms Race 今天人类最沉重的负担是军备竞赛
..... (216)

Javier Pérez de Cuéllar 哈维尔·佩雷斯·德奎利亚尔

Not So Much a Symbol, but an Opportunity 不仅具有
象征意义,而且还是一个机会 (219)

Jiang Zemin 江泽民

U. N. Priorities for a Better New World 让我们共同缔
造一个更美好的世界 (229)

第四部分 诺贝尔奖获得者演说

Albert Einstein 阿尔伯特·爱因斯坦

The World As I See It 我的世界观 (243)

William Faulkner 威廉·福克纳

The Agony and Sweat of the Human Spirit 人类精神的
煎熬与劳苦 (253)

Winston Churchill 温斯顿·丘吉尔

A Bright and Enduring Beam of Culture and Inspiration
永远闪烁的文化与灵感之光 (257)

Albert Camus 阿尔伯特·加缪

The Dignity of Life and Death 生与死的尊严 (262)

Martin Luther King 马丁·路德·金

Peace, Nonviolence and Brotherhood 和平、非暴力与兄
弟情谊 (273)

F. A. Hayek 哈耶克

Pride and Prejudice of Knowledge 知识的傲慢与偏见
..... (281)

Javier Pérez de Cuéllar 哈维尔·佩雷斯·德奎利亚尔

United Nations; Peace-Making and Peace-Keeping
联合国：缔造和平与维持和平 (312)

第五部分 其它著名演说

John Henry 约翰·亨利

The Idea of a University 关于大学的观念 (339)

Susan Brownell Anthony 苏珊·宝莱·安东尼

On Woman's Right to Suffrage 论妇女选举权	(344)
John Watson 约翰·沃森	
Scottish Humour 苏格兰人的幽默	(348)
Winston Churchill 温斯顿·丘吉尔	
The Joys of Writing 写作之乐	(361)
Edward VII 爱德华八世	
God Save the King 上帝保佑英王	(370)
Charles de Gaulle 夏尔·戴高乐	
Has the Last Word Been Said? 谁说败局已定?	(374)
Mohandas Karamchand Gandhi 莫罕达斯·卡拉姆昌德·甘地	
Appeal to America 向美国呼吁	(377)
Albert Einstein 阿尔伯特·爱因斯坦	
Peace in the Atomic Age 原子时代的和平	(380)
Martin Luther King 马丁·路德·金	
I Have a Dream 我有一个梦想	(384)
Edward Heath 爱德华·希思	
Speech at Welcoming Banquet 在欢迎宴会上的讲话	(393)
主要参考文献	(403)

第一部分 美国总统演说

The Experiment of the American People

美国人民的实验

George Washington^①

Fellow-Citizens of the Senate and of the House of Representatives;

参议院和众议院的同胞们：

Among the vicissitudes incident to life no event could have filled me with greater anxieties than that^② of which the notification was transmitted by your order, and received on the 14th day of the present month. On the one hand, I was summoned by my country, whose voice I can never hear but^③ with veneration and love, from a retreat which I had chosen with the fondest predilection, and, in my flattering hopes, with an immutable decision, as the asylum of my declining years — a retreat which was rendered every day more necessary as well as more dear to me by the addition of habit to inclination, and of frequent interruptions in my health to the gradual waste committed on it by time. On the other hand, the magnitude and difficulty of the trust to which the voice of my country called me, being sufficient to awaken in the wisest and most experienced of

① George Washington: 乔治·华盛顿(1732—1799), 美利坚合众国奠基人之一, 第1任总统(1789—1797)。任内他超脱党派和地方纷争, 成功地组建并维护了共和制中央政府。本篇发表于1789年4月30日, 是他在临时首都纽约发表的首任就职演说, 反映了他要在强权控制的世界上进行“共和制实验”的决心。

② that: 指 event, 表示任何事情。

③ never...but...以及后文中的 no...but 都表示肯定意思, 加强语气, 意为“只能”。

her citizens a distrustful scrutiny into his qualifications, could not but overwhelm with despondence one who, inheriting inferior endowments from nature and unpracticed in the duties of civil administration, ought to be peculiarly conscious of his own deficiencies. In this conflict of emotions all I dare aver is that it had been my faithful study to collect my duty from a just appreciation of every circumstance by which it might be affected. All I dare hope is that if, in executing this task, I have been too much swayed by a grateful remembrance of former instances, or by an affectionate sensibility to this transcendent proof of the confidence of my fellow-citizens, and have thence too little consulted my incapacity as well as disinclination for the weighty and untried cares before me, my error will be palliated by the motives which mislead me, and its consequences be judged by my country with some share of the partiality in which they^① originated.

本月14日,我收到由你们命令送达的通知。在人生的沉浮中,没有哪件事能比这更令我忧虑不安。一方面,国家在召唤我,对于她的召唤,我永远只能深怀敬仰和爱戴去遵从;怀着满腔挚爱,满腔希望和坚定的决心,我选择了隐退作为晚年的归宿,出于习惯和爱好以及随着时光的流逝,健康每况愈下,我渐感体力不支,隐退也便显得如此的必要和可贵。另一方面,国家召唤我担负的责任如此重大而艰巨,足以使国内最具智慧和经验的人望而却步;而我自知才疏学浅,又无管理民政的经验,倍感自己难以担此重任。在这矛盾的心情里,我唯一敢断言的是,我忠实的努力目标即通过对各种可能产生影响的情况进行公正的评判来恪尽职守。我唯一敢祈

① they:代词指“consequences”(后果)。

望的是，如果我在履行这项职责时，因沉缅往事或因受到公民们对我的高度信任而产生的影响，即使在处理重大而从未尝试过的事情时，忽视了自己的无能和消极情绪，我的错误将会因误导我的各种动机而减轻，而大家在评判错误的结果时，也会对产生这些结果的动机给以适当的包涵。

Such being the impressions under which I have, in obedience to the public summons, repaired to the present station, it would be peculiarly improper to omit in this first official act my fervent supplications to that Almighty Being who rules over the universe, who presides in the councils of nations, and whose providential aids can supply every human defect, that^① His benediction may consecrate to the liberties and happiness of the people of the United States a Government instituted by themselves for these essential purposes, and may enable every instrument employed in its administration to execute with success the functions allotted to his charge. In tendering this homage to the Great Author of every public and private good, I assure myself that it expresses your sentiments not less than my own, nor those of my fellow-citizens at large less than either. No people can be bound to acknowledge and adore the Invisible Hand which conducts the affairs of men more than those of the United States. Every step by which they have advanced to the character of an independent nation seems to have been distinguished by some token of providential agency; and in the important revolution just accomplished in the system of their united government the tranquil deliberations and voluntary consent of

① that: 连词，它引导的句子是承前句中的“my fervent supplication to...”即：我们祈求全能的上帝，赐福了这个将维护美国人民……的政府。